



P. S. 日本語学校便り

2014年 9月号



① がっこう 学校より **Mensagem da Escola**

日本語学校に通うことにより子ども達を得る利点とは何でしょうか？

一昔前とは時代が変わり、選べる選択肢がより増えましたが、それゆえどれを選べばいいのか悩む子も増えてきています。そしてその時期も数年早くなってきました。

将来のことをしっかりと考えて今のうちにそのために行動することが重要なのももちろん言うまでもありません。ただ、“**将来**”が**重要な**のと同じように、この**時間を過ごしている“今”もとても大事です**。特に、大学に入るまでの子どもにとってはより重要な時間です。その時代にどれだけ色んな、そしてどれだけ多くの経験をしたのかは、今後の人生の色んな局面で大きな違いを生み出します。

“未来”は、これから少し時間がかかっても、遠回りになるとしても、頑張っていれば自分の力で切り開いていくことができます。でも“今”はどれだけ頑張っても後でもう取り戻すことはできません。人生で**一番多くのことを学び、成長し、仲間の存在・仲間と過ごす時間の素晴らしさを知り、人格形成に大きな影響を与える、それが10代という時間を過ごすことの意義**です。これからの長い人生の中における子供たちの“今”を、焦らずじっくりと、そして大切に過ごしてほしいと願います。それがやがて子供本人の力になるということを知って頂ければと思います。

そして、もう一つ。日本語ができる、つまり日本語を聞く・話す・読む・書くが上手になり、その結果、日本語能力試験のN2・N1に合格すると、日本への研修や留学、日本企業への就職などへの道が大きく開けてきます。つまり、**将来の選択肢が大きく広がる**ということです。

実際に今、ここ数年間の卒業生で、そのような日本語能力があり、日本人的行動を理解し自分でもその行動を実践できる人達が、日本の大学に留学したり、ブラジルで日本企業に就職したりしています。彼らは在校期間中からそのようなことを計画したり、目標にしていたわけではありません。が、結果として、大人になり恩恵をうけています。彼らが特別なのではなく、ちゃんと勉強をし続けていれば、誰にでもその恩恵が受けられる可能性があります。（そこには本人の意識の高さ、意思の強さが大きくかかわってきます）

このように日本語ができるというのは、子供の将来にとって大きな武器となりえます。せっかく他の子が持っていない大きな武器を持っているのに、将来それを使ってみようという考えやその可能性をさぐることなく、日本語学校に通っていない他の子と同じ道に入って勝負しようというのは、少しもったいないと思えます。また、せっかく長年日本語学校に通い、その大きな武器をもう少しで手に入れることができる、という時に日本語学校を卒業してしまうのも非常にもったいないと感じてしまいます。

以前書いたように、能力試験 N2 に合格するためにはどうしても15才・16才までかかってしまいます。その一方でブラジル学校、また大学のことを最重要に考えるのももったいと思えますし、理解もできます。

今苦労してでも将来のためと思いき、耐えることも時と場合によっては必要となることはもちろんあります。ただ、将来ばかりを見過ぎて、この瞬間を過ごしている“今”が“犠牲”と捉えられてしまうのであれば、それは子供にとって決して幸せなことではないのではないのでしょうか。

“**未来**”と“**今**”。そのバランスをどう取るのがいいのかは年齢によって異なりますし、その子の性格、親の考えによっても異なり、正解というのはいないでしょう。

私達日本語学校の教師、という立場から言えること・伝えたいことは、日本語学校で身に着ける『日本語力』、『多くの経験』、そしてその経験に基づく『豊かな感性』、『幅広い思考力』。これらは間違いなく子供たちの将来に役に立ち、より広い可能性と選択肢をもたらしてくれるはずだということ、また実際にそうだと確信しています。そして、それがさらに、現在は期待も予想もしていないチャンスや縁へとつながることも。

Qual a vantagem obtida pelos alunos que estudam na escola japonesa?

Diferente de tempos anteriores, há muita opção de escolha e com isso, muitas crianças ficam indecisas na escolha. E este tempo é cada vez mais precoce.

A importância de pensar no futuro e investir nisso desde já é indiscutível. Mas, esta mesma importância devemos dar para o “Momento Presente”. Principalmente este tempo antes das crianças ingressarem na faculdade. A quantidade e a diversidade de experiências vividas neste tempo, irá dar origem à grandes diferenças no futuro.

“O Futuro” pode estar logo ali ou ainda distante. Se esforçando, poderá abrir o seu próprio caminho. Mas “O Agora” é impossível recuperar. Este tempo vivido antes dos 20 anos é muito importante, pois influencia na formação do caráter da pessoa, pois é onde recebemos mais informações, e com isso crescemos, aí a presença dos companheiros e a descoberta de conviver com os companheiros também influencia. Gostaria que déssemos importância e não precipitar “O Agora” das vidas das crianças. Gostaria que soubessem que isso se tornará a força da própria criança.

E mais, saber japonês, isto é compreender o japonês, conversar, ler e progredir na escrita, resultará na aprovação do nível 1 e 2 do teste de proficiência, estágios no Japão, estudo no exterior, abrindo caminho para empregos em empresas japonesas. Isto significa ampliar opções de escolha.

De fato atualmente, dentre os formandos dos anos anteriores, há pessoas que com o grau de japonês elevado, compreendendo e praticando o comportamento japonês, estão estudando em faculdades do Japão e outros empregados em empresas japonesas. Não que estas pessoas estavam planejando ou almejando isso, o resultado veio como benefício depois de adulto. Eles não foram diferente de todos os outros,

para aqueles que persistirem no estudo há a possibilidade de receber este benefício. (vale o tamanho da consciência e a força da determinação da pessoa)

Desta forma, O Saber Japonês é uma arma muito grande para o futuro da criança. Acho um desperdício não usar esta arma à favor ou não investir nas possibilidades quando esta disputando com alguém que não frequentou a escola japonesa. Outra acho um desperdício muito grande aqueles alunos que estudaram por muito tempo na escola japonesa, que acabam se formando antes do esperado e saindo da escola um pouco antes de conquistar esta grande arma.

Como já escrevi anteriormente, para ser aprovado no nível 2 do teste de proficiência, muitas vezes demora até os 15, 16 anos. Em parte, compreendo e estou consciente da grande importância dada ao que se refere a faculdade e ao estudo da escola brasileira nessa idade.

Mesmo se sacrificando agora pelo futuro, realmente dependendo da ocasião é necessário e importante. Só não queremos que pense demais no futuro, e que o momento que está vivendo “agora” seja um “sacrifício”, se for assim será que isso para as crianças traria sua felicidade?

“O Futuro” e “O Agora” . Saber balancear e decidir qual dos dois é mais importante, depende da idade, da personalidade da criança, e também do que os pais pensam, e acho que não há uma resposta exata para essa pergunta.

Nós como professores da escola japonesa, o que podemos dizer ou transmitir é a 『eficácia da língua japonesa』 , 『quantidade de experiências』 e baseando nestas experiências 『abundância de sensibilidade』 e 『vasta gama de pensamento』 . Isso com certeza irá ser útil no futuro das crianças e estamos convencidos de que é realmente o caso e que isso também aumentará suas escolhas e possibilidades. E mais ainda, que isto resultará em uma chance ou conexão que no momento nem esperamos ou imaginamos.

②

がつ よてい
9月の予定 **Planejamento de Setembro**



日 Domingo	月 Seg.	火 Ter.	水 Qua.	木 Qui.	金 Sex.	土 Sábado
	1	2	3	4	5	6
7 陸上大会 (IBIRAPUERA)	8	9	10	11	12	13 敬老会
14	15	16	17	18	19	20
21 弁論大会 & S.P.スピーチコン	22	23	24	25	26	27 校内お話し発表会
28	29 代休	30				

- ➡ Dia 07 Atletismo <CONIMA (menos de 14 anos)> [Ibirapuera]
- ➡ Dia 13 KEIROU-KAI (até a tarde)
- ➡ Dia 21 BENRON-TAIKAI (Concurso de Oratório) [São Paulo]
<Participarão 3 Alunos da classe Superior e 2 alunos formados>
- ➡ **Dia 27 Apresentação a o do Ohanashi (KAIKAN) (←mudou de data)**
- ➡ Dia 29 Não haverá aula

③

にっき ひとこと
日記の一言 **Sobre o Diário**



「今日は暑い日になりそうね。」とおもいました。でも七時になり、強い風がふき始めて、それできゆうに雨がふり始めました。

空が真っ黒になりました。七時の前にきれいな夜明けだったのに。

がっかりした。

八時はじゅ業の始まりです。最初は読み物でした。

白いぼうしの話です。今、その話の半分をやっています。

けっこうおもしろい話です。私、読み物大好きだからね。

なぜなら、いつも新しい言葉がありますから。

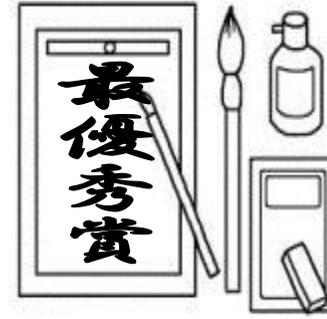


(Mivuki Mori (classe 4º Série))

がつ もうひつ
8月の毛筆

さいゆうしゅうしょう
最優秀賞

A melhor obra da Carigrafia em pincel de Agosto



小田 ひであき
Hideaki Oda

百合 ゆかり
Yukari Yuri

井伊 えいか
Eika Ii

宗 ゆき
Yuki So

吉岡 かおり
Kaori Yoshioka

南 りか
Rika Minami

がつ かんじ
8月の漢字テスト

まんてん
100満点!

せいと
の生徒



Alunos que tiram nota 100 na prova de KANJI em Agosto

2年生 : ゾンサウベス ビニシウス×③回 ・ 高倉ありさ×②
宮崎さおり ・ サントス ライス ・ 南 なつみ

2º Série : Vinícius Gonçalves×③ vezes ・ Arisa Takakura×②
Saori Miyasaki ・ Laís Santos ・ Natsumi Minami

3年生 : 岡田ひでゆき×③ ・ 安田えみ ・ 井伊さゆみ

3º Série : Hideyuki Okada×③ ・ Emi Yasuda ・ Sayumi Ii

4年生 : 高倉まさかつ×③ ・ 百合ゆかり×② ・

4º Série : Massakatsu Takakura×③ ・ Yukari Yuri×②

5年生 : 横飛ひでお×④ ・ 森みゆき

5º Série : Hideo Yokotobi×④ ・ Miyuki Mori

6年生 : 松岡みほ×② ・ 井伊えいか×② ・ 宗ゆき ・ 名久井はると

6º Série : Miho Matsuoka×② ・ Eika Ii×② ・ Yuki So ・ Haruto Nakui

上級生 : 奥田シンジ×③ ・ 安藤ひろき×③

島崎さゆり×③ ・ 南りか×② ・ 名久井そらお

Superior : Shindy Okuda×③ ・ Hiroki Ando×③ ・

Sayuri Shimazaki×③ ・ Rika Minami ×② ・ Sorao Nakui

④

せんせいたち

ひとこと

先生達からの一言 **Mensagens dos professores**

幼稚園 / 1年生
岡田 エリーナ 先生
Prézinho / 1º Série
Prof. Erina Okada

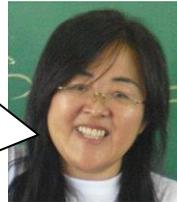
9がつ13にちは おじいちゃんとおばあちゃんのひです。たのしく れんしゅう しましょうね!

9がつ27にちは おはなしたいかいの ひです。がんばって おぼえましょうね! おとうさん、おかあさん おうえんして あげてくださいね!!!

O dia dos Avós e Avós será no dia 13 de Setembro. Por isso vamos treinar com bastante alegria! No dia 27 teremos Concurso de Oratória. Vamos nos esforçar para decorar. Pais e Mães torçam muito pelas crianças!!

8がつも ぎょうじが たくさん ありましたね。ぼんおどりは たのしかったですね。らいげつも たくさん ぎょうじが あります。たのしい けいろう会の はっぴょうも ありますし、また、せいとたちが いちばん きんちょうする お話し発表会も もうすぐです。いっしょに がんばろうね!!

No mês de Agosto, tivemos muita atividades. O Bon-Odori estava muito legal. No mês que vem, teremos mais atividades como a apresentação do Keiroukai e também o Concurso de oratória onde os alunos mais se desgastam. Vamos superar mais uma juntos ta!!



1年生 / 2年生
丸屋 えり 先生
1º Série / 2º Série
Prof. Ery Maruya

こんげつは けいろうかいとおはなしはっぴょうかいが あります。らいしゅうから けいろうかいの れんしゅうが はじまります。うたの れんしゅうとか だしもの れんしゅう をします。いいはっぴょうに なるように 学校を 休まないで ちゃんと きてくださいね。

そして お話し発表会の れんしゅうも がんばりましょう!

Este mês teremos o keiroukai e concurso de oratória. Semana que vem já vamos começar o treino para o keiroukai. Vamos treinar o canto e a apresentação das salas. Para que a gente tenha uma boa apresentação é preciso que vocês não faltem. E depois do keiroukai vamos nos esforçar para o concurso de oratória.



1年生 / 2年生
ダニエラ
モレラッチ先生
1º Série / 2º Série
Prof. Daniela
Moreratti



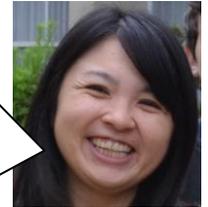
3年生
溝淵 ゆか先生
3º Série
Prof. Yuka
Mizobuchi

あっという間に 8月がすぎて、9月が やってきました。これから、いそがしく なりますが、けいろう会の れんしゅうや お話し発表会の れんしゅうが あるので、学校を 休まないで 毎日 来て くださいね。いっしょに がんばりましょう。勉強も がんばろう。ファイト!

O mês de Agosto passou voando e Setembro já está aí. A partir de agora vai ficar um pouco corrido, teremos treino para o Keiroukai e Concurso de Oratória, por isso não faltem na escola e tentem vir todos os dias. Vamos nos esforçar e dar o máximo para que dê tudo certo! Sem esquecer dos estudos é lógico. Força!

9月は、敬老会やお話し発表会があって、いそがしく なります。やらないといけないことも、たくさんあります。一日一日が 大事になってくるので、学校を休まないで ください。いやな 思い出ではなく、いい思い出になる ように がんばりましょう!

No mês de Setembro teremos o Keiroukai e o Concurso de Oratória, e será um mês corrido. Tem muitas coisas que precisam ser feitas. Cada dia vai ficando mais decisivo, por isso não faltem na escola. Vamos nos esforçar para ter lembranças boas e não desagradáveis.



4年・5年生 /
6年・上級生
平田 真理恵 先生
5º Serie /
6º Superior
Prof. Marie Hirata



6年 / 上級生
6º Superior
野中 真由美 先生
Prof. Mayumi
Nonaka

寒かったのが 急に 暑くなったり、気温の 変化で 風邪をひきやすいですが、大丈夫でしょうか。今月は発表会が 二つもあり、覚えることがたくさんありますね。今しか 出来ない 経験を 一つ一つ大事にして下さい。たとえ苦手な事でも、頑張ってやってみれば、それは将来、みんなで笑って話せる いい思い出になるはずです。

Até um tempo atrás estava frio e de repente ficou quente, com as mudanças bruscas de temperatura é mais fácil pegar gripe, será que todos estão se cuidando?

③

日記の一言

～特集！～

Sobre o Diário ~edição especial!~



きのう日本語がっこうでさくぶんをやりに行きました。
～中略～

テーマは4つありました。ぼくはがっこの一番楽しい事をえらび
ぼくしゅうちゅうあまりできなかった だって みんながすごく
うるさかった。それとみんな先生にけいはらわなかった。

ぼくはそんな事を見て、すごくおこった。

ぼくも11さいぐらいだった時に同じ事していたけど、
今かんがえたらぼくむかしバカな事していたと思います。



(Seiji Hiyama (classe 5^o Série))

レジストロからピラールまで、もうずっとしゃべりました。

～中略～

ちょっと寝ました。だけどすぐそらおにコトネテモリアドで起きさせ
られました。コトネテモリアドで人さしゆびを口に入れてあいての耳に
入れる事です。でももうピラールに着きました。

僕はその日の事をわすれない日です。友達と
笑ったり、しゃべったり遊んだり、しました。
とそれはどうしても買えません。そのことは大人に
なっても絶対わすれない事です。それは全部
ピラール・ド・スール日本語学校のおかげです。



(Hideo Yokotobi (classe 5^o Série))

今日、私は思い出しました。あ～なつかしいなレッシーが赤ちゃん
だった時。レッシーは私とさゆみの犬です。家に来た時
とても小さかったです。そしてケニーがうらやましい
かおをレッシーにしました。なぜなら私のかぞくは
みんなレッシーだけのめんどろを見ていたからです。



(Eika Ii (classe 6^o Série))

テニスではサーブする人はふつうゆり、ふつうかつ。ぼくはふつう
じゃないのでサーブする時ぼく負けます。はじめてサーブはキープでき
た。それはふつうじゃないです。かてると思った。だからその「かてる」
とすこしでもかんがえたら負けてしまう。けっか？言いたくない。

けど言います。3-1でぼくの負けだった。くやしいよ。

ぼくの父より倍れんしゅうするけど、それでも負ける
なんてしんじられないでしょう。

まだたりない。けいけんのさもあるけど。
つぎぜったいか一つ！！



(Massaki Kaneko (classe 6^o Série))

今年は僕がブラジルに来てから3年目となります。
時間は人を待たずにどんどん過ぎていきます。
今では僕の住んでいた町の様子すらまともに
思いだすことができません。それも普通のように
思えますが僕にとってはとてもショックな事でした。



(Shindy Okuda (classe superior))



8月の写真 (fotos de Agosto)

